

## CONTRIBUTORS

**Jean Anderson** is Associate Professor (Reader) and Programme Director for French at Victoria University of Wellington, where she founded the New Zealand Centre for Literary Translation in 2007. She has translated a dozen novels by international writers (Ananda Devi, Moetai Brotherson, Chantal Spitz, Pierre Furlan) and numerous short pieces into English for publication in the UK, the USA, Fiji, Australia, India and New Zealand, and co-translated into French the works of several leading New Zealand authors (Patricia Grace, Janet Frame, Owen Marshall). In addition to researching literary translation issues with a particular focus on Pacific texts, she has also published in a wide range of other fields, including crime fiction, nineteenth-century and contemporary women's writing, and short stories. She is currently editor of the *New Zealand Journal of French Studies*.

**Ariane DesRochers** détient un baccalauréat spécialisé en traduction de l'Université Concordia (2012). Elle poursuit actuellement des études de deuxième cycle en traductologie à l'Université d'Ottawa, où elle travaille sur des questions idéologiques et féministes en traduction littéraire auprès de Marc Charron et de Luise von Flotow.

**Elena Di Giovanni** is Lecturer in Translation at the University of Macerata (Italy), where she is also Deputy Vice Chancellor for the development of linguistic competences. She holds a degree in specialized translation from the University of Bologna at Forlì, Italy and a PhD in English and audiovisual translation from the University of Naples Federico II. She has taught audiovisual translation theory and practice within several MA programmes: University of Bologna, University of Parma, IULM (Milan), Universitat Autònoma de Barcelona (Spain) and Roehampton University, London (UK). She is also Director of the international MA programme in Accessibility to Media, Arts and Culture (University of Macerata). Her research interests include translation as intercultural communication, translation in postcolonial settings (mainly India and Western Africa), and audiovisual translation in all its forms. Her publications include: "Writing as Translation in Africa: the case of Hama Tuma" (Carocci, 2013), *Audiovisual translation across Europe: an ever changing landscape* (Peter Lang, 2012), *Multidisciplinarity in audiovisual translation (MonTi)*, 2012), *Between text and receiver: translation and accessibility*, (Peter Lang, 2011), *Oltre l'Occidente: traduzione e alterità culturale* (Bompiani, 2009).

**Cecilia Foglia** received her BA in Foreign Languages, Literatures and Culture and her MA in Modern Euro-American Languages and Literatures from University of Macerata (Italy). Currently she is pursuing doctoral studies in Translation at University of Montreal, where she is also research assistant for the project "Exploratory Study of Translation Practices in the Industry of Textbooks Intended for Post-Secondary Education", directed by Professor Hélène Buzelin, and teaching assistant of Italian. Her research interests are focused on the translation of Italian emigrant writers in Québec and Canada, cultural translation, self-translation, theatre translation and sociology of translation. E-mail address: [cecilia.foglia@umontreal.ca](mailto:cecilia.foglia@umontreal.ca)

**Après** des études portant sur le cinéma de Tim Burton, **Adrien Guyot** a quitté la France pour le Canada où son expérience l'a poussé à développer une nouvelle pens e à l'égard des littératures francophones. En 2009, il a complété un M.A.   l'Université de l'Alberta lors duquel il s'est concentré sur le concept de monstrosit  dans les littératures antillaise et québécoise. Il est actuellement doctorant à l'Université de l'Alberta et sa recherche porte sur l'étude de l'américanité, de la dystopie ainsi que la création d'identités littéraires.

**Gabrielle Kristjanson** holds a Bachelor of Science in Mathematics and English from the University of Alberta. She is currently an MA student in the Comparative Literature Program at the University of Alberta and an active member of the graduate community. In 2010, she joined the editorial team of the graduate journal in Comparative Literature, *Inquire: Journal of Comparative Literature*, as copyeditor and has now moved into her new role as Editor. She is recipient of the Queen Elizabeth II Graduate Scholarship (Master's level). Her research interests include literary theory, death and language, the relationship between text and image, ekphrasis, multiple world narratives, and reading practices.

**Anne Malena** is Professor of French and Translation Studies as well as the Director of the Certificate in Translation Studies, which she created in 2005, in the department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta. She has published *The Negotiated Self: The Dynamics of Identity in Francophone Caribbean Narrative* (New York: Peter Lang, 1998); French translations of two novels by Kristjana Gunnars (*La Maraude*, Lem ac 1995, which was nominated for the Governor General Literary Award in Translation, and *Degr  Z ro*, Lem ac 1998); many chapters and articles in top journals

specializing in Caribbean Studies, Translation Studies and Cultural Studies as well as translated short stories, essays and poetry. She is the Editor-in-Chief of this journal and her current book project involves documenting the history of translation in Louisiana.

**Emily McManus** is an Assistant Lecturer in the Department of Performance Studies at Texas A&M University. She received a Ph.D. in ethnomusicology/musicology (2011) and a M.A. in historical musicology (2007) from the University of Minnesota. Her interdisciplinary research focuses on contemporary performances of the Argentine tango in the United States and utilizes a combined ethnographic and historical methodology drawing from musicology, ethnomusicology, dance studies, translation studies, and performance studies.

**Rhett McNeil** is a scholar, critic, and literary translator from Texas, where he graduated Phi Beta Kappa from UT-Austin with degrees in English, Portuguese, and Art History. He completed an MA in Comparative Literature at Penn State University and is currently finishing a PhD in the same department, with a doctoral minor in Aesthetics. While at Penn State, he has taught courses on comparative literature, film, Spanish, and Portuguese and organized academic symposia on literary translation, contemporary world fiction, and ecocriticism. His translations include novels and short stories from some of the most innovative and accomplished authors on the world literary scene, including Antônio Lobo Antunes, Enrique Vila-Matas, Gonçalo M. Tavares, João Almino, and A.G. Porta. Rhett also edited and translated a volume of short fiction by the Brazilian master Machado de Assis (forthcoming from Dalkey Archive Press), who, along with Jorge Luis Borges, is the subject of his dissertation. His translation of Gonçalo M. Tavares's novel *Joseph Walsler's Machine* made the longlist for the 2013 Best Translated Book Award.

**Liz Medendorp** has an M.A. in Translation Studies in the Comparative Literature Program at the University of Massachusetts, Amherst. Her thesis is an interdisciplinary investigation of intersemiotic translation through the lens of cross-media adaptation in the works of Joss Whedon. Firmly believing in the cultural significance of popular phenomena, her research interests include pop culture and new media studies as they relate to translation studies, particularly in the areas of media convergence, participatory culture, transmedia storytelling, transformative work, fan studies, and interactive media narratives. She is also the author of a chapter in a forthcoming volume in the Intellect,

Ltd. *Fan Phenomena* series, a reviewer for PopMatters.com, and has presented her research in many different areas at numerous academic conferences. This fall, she will be teaching English in Colorado Springs and continuing her own work in translation.

**Maryam Mohammadi Dehcheshmeh** has a BA and an MA degrees in Translation Studies, and at present, she is studying for a Ph.D. in the same field at the University of Ottawa. She taught translation theories and literary translation in Iranian universities for two years. Besides her major interest in translation technology, critical discourse analysis, pseudo-translation, power relations in translation, and post-colonialism and translation have always been appealing areas to her.

**Harriet K. Namukwaya** is a teacher of French in the department of European and Oriental Languages at the School of Languages, Literature and Communication, Makerere University, Kampala, Uganda. Her areas of specialization are linguistics, communication skills in French and Translation (French/English and vice versa). Besides teaching English and French to all levels of language learners, her core skills include the teaching of communication skills, supervision of research projects, conducting research and undertaking editorial work. She is currently the general secretary for *l'Association des Professeurs de Français en Ouganda*-APFO (French teachers' Association of Teachers of French in Uganda) and has recently completed a Master of Arts in French Applied Linguistics in the department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta. Her research interests are in the area of foreign language teaching in a multicultural context and intercultural communicative competence.

**Tom Priestly** was born in Uganda in 1937, raised in England, and has lived in Canada since 1966. He is Professor Emeritus of Russian Language and Slavic Linguistics, and retired in 2002. His special research interest is in Slovene sociolinguistics, and is based on fieldwork conducted, on and off, since 1978 in Sele, a Slovenian-minority village in Austria. Apart from publications in socio- and politico-linguistics, he has published in Russian phonetics, child phonology and the history of linguistics. He has been translating Slovenian literature since 1989, in particular poetry, including poems by Milka Hartman, Maja Haderlap, France Balantič, Cvetka Lipuš, Janko Messner, Ivan Minatti, Tone Pavček and Kajetan Kovič, and (with Henry R. Cooper) many poems by Francè Prešeren.

**Dr. Renée von Paschen** is a professional literary translator and writer, who's also taught literary translation as a Lecturer at the Univ. of Innsbruck. Most recently, Renée held a postdoctoral fellowship at the Univ. of Minnesota. Born in Canada, she has a Master of Arts in Gender Studies and a PhD in Theater, Film and Media Studies from the University of Vienna. Her translations, including Austrian authors from H.C. Artmann to Stefan Zweig, have been published in Europe, the USA, Canada & Australia. A bilingual collection of Renée's own poems entitled '*Snapshots*' appeared in *Metamorphoses* in the USA, and her work has also been published in journals, such as *Ellipse* or *Mobius* in English, French and German. Renée regularly gives poetry readings in the USA, Austria and Canada. Her website is: [www.art-translation.net](http://www.art-translation.net)

**Saber Zahedi** is a M.A student of Translation Studies at Allameh Tabataba'i University, Tehran. His area of interest includes translation directionality, process oriented research and cognitive aspects of translation. He has recently finished his thesis entitled as translation directionality and the distribution of initial norms under the supervision of professor Mollanazar. He also works as a freelance translator. He has had article submissions and acceptances from different journals and conferences.